

**К вопросу об использовании текстов
устного народного творчества
при обучении русскому языку
иностранных учащихся в техническом вузе**

© О.Е. Соляник

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

Статья посвящена использованию текстов устного народного творчества на занятиях по русскому языку с иностранными учащимися в техническом вузе. Анализируются трудности при адаптации иностранцев к культуре и языку чужой страны. Показана роль фольклорных текстов в обучении русскому языку как иностранному. Приведены примеры включения указанных текстов в процесс обучения.

Ключевые слова: *студенты-иностранцы, профессиональная подготовка, адаптация, культурный барьер, языковой барьер, социально-культурная сфера, фольклорный текст, межкультурная коммуникация.*

Цель данной статьи — показать, что использование текстов устного народного творчества на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) снимает трудности в процессе адаптации иностранных учащихся к жизни в чужой стране, преодоления культурного и языкового барьера, помогает им овладеть языком в целом и получить специальное образование на чужом для них языке.

При овладении иностранным языком необходимо осознавать, что его носитель является одновременно носителем чужой культуры. Поэтому необходимо научиться общаться с ним в контексте его культуры. Главным в общении людей является их стремление понимать друг друга, и это взаимопонимание основано на владении стратегией и тактиками межкультурной коммуникации. В общении они познают не только других, но и себя, овладевают опытом социальной жизни. Потребность в общении способствует развитию дружбы, стимулирует обмен знаниями, опытом, мнениями, настроениями и переживаниями [1]. В условиях современного образовательного учреждения, когда в одной учебной группе оказываются представители разных стран, обладающие ярко выраженными особенностями национально-го характера и мышления, проблема межкультурной коммуникации приобретает особое значение. Основной этап обучения (о котором в настоящей статье идет речь) ориентирован на получение профессиональной подготовки учащихся, а также на знакомство с историей и культурой России, российского общества. Цель включения фольклорных текстов в иноязычное обучение на данном этапе — развитие

умений ведения дискуссии на материале прочитанного, выражения личного отношения к представленному материалу в форме законченного монологического высказывания.

Большое значение в иноязычном образовании приобретает социально-культурная сфера и обучение общению на социально-культурные темы [2]. Каждая культура включает в себя то, что общество *думает и делает*, что создается носителями этой культуры — от литературы, философии, искусства, музыки, религии и т. д. до предметов повседневного обихода. Культурная информация заключена в системе языка, она подсознательно или осознанно воспроизводится носителями [3]. Формирование каждого человека как языковой личности происходит, как правило, посредством той культуры, в которой он воспитывается. Воспринимаемые с детства особенности быта, традиций, литературы и т. д. кажутся привычными и понятными. Когда субъект вступает в общение с представителями другой культуры, то он начинает сознавать, что существуют иные способы языкового выражения мыслей, форм переживания, поведения, отношения к окружающему миру в частности. В результате у учащихся наряду с языковым часто возникает «культурный» барьер, который зачастую ощущается гораздо больше языкового. Речевые ошибки иностранца обычно встречаются носителями языка спокойно или вызывают улыбку, в то время как культурные ошибки, как правило, производят негативное впечатление. И задача преподавателя — помочь снять эти проблемы, чтобы адаптация учащихся к чужим образу жизни, обычаям, традициям и поведению носителей другого языка и культуры прошла как можно легче. Для достижения успеха в межличностном общении необходимо учить студентов пониманию особенностей разных культур, уважению к уникальности каждой культуры, способности анализировать поведение представителей других культур, толерантности к необычному, на их взгляд, поведению учащихся из других стран, гибкости в своем ответном поведении. Это понимание может быть достигнуто только в том случае, когда учащийся не только овладеет языковыми знаниями, навыками и умениями, но и познает культуру того народа, язык которого он изучает.

В свете вышесказанного следует больше внимания уделять вопросам формирования культурологической компетенции иностранных студентов, изучающих русский язык. В практике преподавания русского языка как иностранного положение о познании языка через систему культурных ценностей должно занимать отнюдь не последнее место. Существенные особенности языка и культуры обнаруживаются при сопоставлении, сравнительном изучении языка и культуры. Поэтому необходимо донести до студентов, с одной стороны, мысль об уникальности каждой культуры, с другой — попытаться выявить нечто общее, что роднит все народы и помогает лучше по-

нять друг друга. Овладение иностранным языком позволяет осмыслить присущий его носителям образ жизни, обычаи, достижения культуры [4].

Говоря о многонациональных учебных группах, следует отметить, что в МГТУ им. Н.Э. Баумана в одной группе имеются представители 5–7 стран и больше (например, Япония, Вьетнам, Китай, Южная Корея, Монголия, Йемен и т. п.). Так что преподавателю РКИ часто приходится иметь дело с представителями самых разных национальностей, разных культур, и поэтому он должен ориентироваться на индивидуально-психологические и национально-культурные особенности личности обучаемых, учитывать национальные и культурные традиции учащихся, особенности их родного языка [5]. Здесь на помощь преподавателю приходит народное творчество, фольклорные тексты, в частности, народные сказки. Межнациональные культурные традиции, отражаемые в фольклорных текстах, помогают увидеть и прочувствовать связь народов, культур и языков в частности. Поскольку многие сюжеты являются «бродячими» и «кочуют» от одной нации к другой, они являются связующим звеном между народами. На сказочных примерах — сюжетах, героях — можно проследить историю того или иного народа, его жизнь, как повседневную, так и общественно-политическую, экономическую; проследить эволюцию той или иной нации. Можно увидеть и понять отношение к окружающему миру, к таим понятиям, как «добро-зло», «хорошо-плохо», «смелость-трусость», «верность-предательство» (сюда же можно включить понятие «патриотизм» как любовь к своей стране и желание защитить ее от врагов); опять же сюда добавляются понятия «друг-враг», «свой-чужой», «мир-война». Все эти оппозиции, которые часто встречаются в повседневной жизни, ярко и четко представлены в фольклорных, в частности сказочных, сюжетах. Каждый персонаж является носителем определенной черты характера: лиса — хитрая, волк — глупый/наивный, жадный и злой, заяц — трусливый, Василиса Премудрая (очень умная, наделенная необычными способностями), Иван-царевич (или Иван-дурак) — добрый, отзывчивый, готовый помогать всем, верный и преданный, Кощей Бессмертный, Змей Горыныч или Тугарин Змеевич — олицетворение темной силы, зла, собирательный образ врага и захватчика [6]. И хотя тексты сказок не входят в основной учебный материал при подготовке иностранных инженеров, трудно недооценить роль данного материала в формировании у учащихся языковой, культурологической и коммуникативной компетенции, так как художественная литература (и устное народное творчество в частности) является образцом языковой нормы и выполняет важнейшую познавательную миссию. Литература оказывает благотворное воздействие на эмоциональный мир, формирует эстетический вкус и стимулирует мышление студен-

тов, что позволяет иностранным учащимся развить чувство языка, навыки говорения и чтения, сделать речь выразительнее, позволяет легче и естественнее существовать в языковой среде. Восприятие текста неизбежно окрашено индивидуальным опытом того, кто читает либо воспринимает сообщение, особенностями его менталитета, мышления (в данном случае — инженерного).

Здесь необходимо упомянуть о некоторых трудностях и, конечно, о положительных моментах в данном виде работы. При работе с фольклорными текстами (с русской народной сказкой в частности) в иностранной аудитории преподаватель сталкивается с рядом трудностей, в числе которых «нечувствительность» иностранца к стилю сказочного произведения, непонимание образов сказки, ее замысла. В какой-то степени преодолеть эти трудности помогают иллюстрации, выступающие как разновидность интерпретации художественного (в данном случае — сказочного) произведения. Иллюстрация отражает некоторые основные моменты сюжета произведения, позволяет глубже проникнуть в замысел сказки, *увидеть* русских сказочных персонажей. Привлечение иллюстраций помогает сделать работу на занятиях по русскому языку более разнообразной и эмоциональной. Усвоить модель культуры в образовательном процессе можно через произведения данной конкретной культуры, представленные, например, предметно (фотографии, иллюстрации и т. д.) в художественной литературе (здесь — фольклорные тексты), в аутентичных текстах [7]. Привлечение иллюстративного материала в аудитории нефилологов — студентов с инженерным мышлением — занимает особое место, так как у данной категории учащихся восприятие информации текста идет через чертёж, схему, т. е. наглядность.

При использовании фольклорных текстов на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории можно выделить несколько направлений, а именно: чтение сказки с параллельными комментариями преподавателя; самостоятельное чтение со словарем и без словаря; рассказ с опорой на иллюстрации; проведение сравнительного анализа сюжетов и персонажей *русской* сказки и *фольклорных текстов, относящихся к национальной культуре учащихся*; знакомство с некоторыми сторонами жизни и быта русского народа и сравнение их с национальными обычаями и традициями учащихся конкретной группы и т. п.

Работа с фольклорными текстами по всем вышеназванным направлениям проводится на занятиях по русскому языку в группах бакалавров из Китая, магистрантов из Мьянмы. Для чтения и анализа отбираются разные сказки, например, «Морозко», «Лисичка-сестричка и серый Волк», «Царевна-лягушка», «Волк и семеро козлят». Кроме иллюстраций к текстам, используются также видеоматериалы (просмотр мультфильмов, созданных на темы сказок) с последующим анализом и пересказом.

Подобный вид работы вызывает большой интерес в иностранной аудитории, особенно когда студентам предлагается вспомнить сказки своего народа, записать тексты на русском языке, найти иллюстративный материал и представить в виде презентации на занятии. Это помогает в значительной степени снять психологический и языковой барьеры, которые возникают при овладении русским языком. Сказка несет в себе мощный эмоциональный, психологический, энергетический заряд, так как фольклорный текст отражает все стороны жизни народа, его менталитет, историю, культуру.

В чтении и анализе народных сказок присутствует и воспитательный аспект, поскольку в них отражена система бинарных оппозиций (следовательно, можно выделить пары антонимов, что играет немаловажную роль при изучении грамматики): *ленивый-трудолюбивый, умный-глупый, хитрость-наивность/глупость, добро-зло, жизнь-смерть, любовь-ненависть, мир-война, черный-белый, свой-чужой* и т. д. Анализ данных понятий, применение их как к сказочному сюжету, так и к реальной жизни помогает иностранным учащимся лучше понять жизнь русского народа, сравнить его культуру и традиции с культурой и традициями своего народа, осмыслить, кто есть кто и что есть что вокруг них, поскольку сказка — отражение модели мира.

Вопрос об использовании фольклорных текстов в качестве культурологического, социального и воспитательного материала на занятиях по русскому языку интересует преподавателей, работающих и с филологами, и с нефилологами [8, 9].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что познавательная, воспитательная и психологическая роль сказочных сюжетов чрезвычайно велика; изучение языка как феномена национальной культуры придает занятиям ярко выраженный страноведческий колорит, а использование сказочных текстов на занятиях по РКИ в техническом вузе помогает снять языковой и культурный барьеры у учащихся и повышает положительную мотивацию в образовательном процессе.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Шарипов Ф.В. *Педагогика и психология высшей школы*. Москва, Логос, 2013, 314 с.
- [2] Московкин Л.В., Щукин А.Н., сост. *Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного*. Москва, Русский язык. Курсы, 2012, 552 с.
- [3] Винокурова Е.С. Концепт и его роль в изучении языков. *Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации: Сборник статей XIV Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием*. Шаклеин В.М., ред. Москва, Рибэст, 2012, с. 62–64.

- [4] Шукин А.Н. *Методика преподавания русского языка как иностранного*. Москва, Высш. шк., 2010, 349 с.
- [5] Крючкова Л.С. *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному*. Москва, Флинта: Наука, 2011, 480 с.
- [6] Барсукова-Сергеева О.М. *Читая сказки...* Москва, Флинта; Наука, 2012, 201 с.
- [7] Бердичевский А.Л., Гиниатуллин И.А., Лысакова И.П., Пассов Е.И. *Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного*. Москва, Русский язык. Курсы, 2011, 184 с.
- [8] Подручная Л.Ю. Фольклорный текст на занятиях РКИ: восприятие и интерпретация русской народной сказки. *Слово.ру: Балтийский акцент*, 2013, № 3, с. 39–43.
- [9] Спиридонова О.С. *Формирование лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся на практических занятиях по русскому языку (на материале малых жанров русского фольклора)*. Дис. ... канд. пед. наук. С.-Петербург, 2010, 265 с.

Статья поступила в редакцию 09.12.2014

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Соляник О.Е. К вопросу об использовании текстов устного народного творчества при обучении русскому языку иностранных учащихся в техническом вузе. *Гуманитарный вестник*, 2015, вып. 3. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/phil/226.html>

Соляник Ольга Евгеньевна — старший преподаватель кафедры «Русский язык» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Автор образовательной программы для иностранных бакалавров I–III курсов, учебных пособий для иностранных учащихся, 18 научных статей. e-mail: s_helga@inbox.ru

On using folklore texts when teaching Russian to foreign students in technical university

© O.E. Solyanik

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

The article discusses usage of folklore texts in teaching Russian as a foreign language in classes at a technical university. The author invites her readers to ponder on challenges foreigners face when adapting to an unfamiliar language and culture. She shares her enthusiasm about effectiveness of involving folklore texts in the process of teaching and gives her readers a chance to enjoy some of her own experience in vivid examples.

Keywords: foreign students, professional training, adaptation, cultural barrier, language barrier, social-cultural sphere, folklore text, cross-cultural communication.

REFERENCES

- [1] Sharipov F.V. *Pedagogika i psikhologiya vysshey shkoly*. [Pedagogy and Psychology of High School]. Moscow, Logos Publ., 2013, 314 p.
- [2] Moskovkin L.V., Schukin A.N., compilers. *Khrestomatiya po metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Reader on methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow, Russkiy yazyk. Kursy Publ., 2012, 552 p.
- [3] Vinokurova E.S. *Koncept i ego rol' v izuchenii yazykov* [Concept and its role in studying languages]. *Aktualnye problemy russkogo yazyka i metodiki ego prepodavaniya: tradicii i innovacii. Sbornik statey XIV Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferencii molodykh uchenykh s mezhdunarodnym uchastiem* [Topical issues of the Russian language and methods of teaching the Russian Language: traditions and innovations. Collection of articles of the XIV All-Russian science and practice conference of young scientists with foreign participants] V.M. Shaklein, red. Moscow, Ribest Publ., 2012, pp. 62–64.
- [4] Schukin A.N. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo*: [Methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2010, 349 p.
- [5] Kryuchkova L.S. *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Practical methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow, Flinta: Nauka Publs., 2011, 480 p.
- [6] Barsukova-Sergeeva O.M. *Chitaya skazki* [Reading fairy tales]. Moscow, Flinta: Nauka Publs., 2012, 201 p.
- [7] Berdichevskiy A.L., Giniatullin I.A., Lysakova I.P., Passov E.I. *Metodika mezhkul'turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo yazyka kak inostrannogo*. [Methods of cross-cultural education by means of Russian as a foreign language]. Moscow, Russkiy yazyk. Kursy Publ., 2011, 184 p.
- [8] Podruchnaya L.Yu. *Folklornyi tekst na zanyatiyakh RKI: vospriyatie i interpretatsiya russkoy narodnoy skazki* [Folklore text at Russian as a foreign language class: perception and interpretation of a Russian fairy tale]. *Slovo.ru: Baltijskij accent — Slovo.ru: Baltic accent*, 2013, no. 3, pp. 39–43.
- [9] Spiridonova O.S. *Formirovanie lingvostranovedcheskoy kompetencii inostrannykh uchashchikhsya na prakticheskikh zanyatiyakh po russkomu yazyku (na materiale malyykh zhanrov russkogo folklor)*. [The formation of linguistic competence of foreign students in practical classes in the Russian language (on the material of small genres of Russian folklore)]. Dis. ... kand. nauk (Pedagogy). St. Petersburg, 2010, 265 p.

Solyanik O.E., senior teacher of the Russian language Department at Bauman Moscow State Technical University. Author of educational programs for foreign bachelors of the 1–3rd years, textbooks for foreign students, 18 scientific articles. e-mail: s_helga@inbox.ru